



An die Mitgliedsorganisationen  
im Dachverband für Soziales und Gesundheit

Alle organizzazioni socie  
della Federazione per il Sociale e la Sanità

Bozen, 7. April 2015  
Prot.-Nr. 43

Bolzano, 7 aprile 2015  
n. prot. 43

**Trauttmansdorff: Tag der offenen Tür  
für Menschen mit Behinderung  
am Samstag 18. April 2015**

**Giornata delle Porte aperte per persone  
disabili a Castel Trauttmansdorff  
Sabato 18 aprile 2015**

Sehr geehrte Mitgliedsorganisationen,  
es freut uns, Ihnen wieder den Tag der offenen  
Tür für Menschen mit Behinderung in den Gärten  
von Trauttmansdorff ankündigen zu dürfen.

Gentili organizzazioni socie,  
siamo lieti di potervi invitare alla Giornata  
delle Porte aperte per persone disabili ai Giardini  
di Trauttmansdorff.

Am **Samstag, 18. April 2015, von 9:00 bis  
19:00 Uhr** können wieder alle Menschen mit  
Behinderung samt einer Begleitperson, die Gartenanlage  
und das angeschlossene Museum  
Touriseum kostenlos besuchen.

**Sabato 18 aprile 2015, dalle ore 9.00 alle  
ore 19.00** le persone con disabilità insieme  
ad un'accompagnatore/ice potranno visitare  
gratuitamente i giardini di Trauttmansdorff ed  
il museo Touriseum.

**Wir bitten Sie, Ihre Mitglieder und potentiell  
Interessierten darüber zu informieren.**

**Vi pregiamo di informare i vostri soci e tutti  
i potenziali interessati dell'iniziativa.**

Für den freien Eintritt kann entweder der Zivildisabledenausweis oder jedes andere Dokument vorgezeigt werden, das die Invalidität bescheinigt.

Per l'accesso gratuito è sufficiente presentarsi alla cassa mostrando la tessera d'invalidità o qualsiasi documento comprovante l'invalidità stessa.

Um die ankommenden Besucher schnell durchzuschleusen und Stau vor den Kassen zu vermeiden, wird am Vormittag bis 10:30 Uhr für die anreisenden Gruppen, sowie Einzelpersonen ein eigener Eingang geöffnet werden.

Al fine di evitare il formarsi di code all'entrata e davanti alle casse, fino alle ore 10:30, verrà aperta una via d'accesso riservata ai gruppi e alle singole persone disabili.

Anreisende Kleinbusse können zum Ein- und Aussteigen der Fahrgäste den Bus-Parkplatz vor dem Eingangsbereich nutzen, die Busfahrer werden jedoch gebeten, die Fahrzeuge anschließend **nicht** dort abzustellen, sondern die Parkplatzzone P4 oder sonstige Parkplätze zu benutzen.

Gli autisti di minibus possono utilizzare il parcheggio davanti all'entrata principale unicamente per far scendere e salire i visitatori. Successivamente sono pregati di parcheggiare nella zona P4 o nelle altre aree di parcheggio disponibili.

Um 10:00 Uhr beginnt der Tag offiziell mit einer kleinen Begrüßungsansprache. Anschließend, sowie am Nachmittag werden Gartenführungen angeboten.

L'inaugurazione ed il saluto ufficiale sono previsti alle ore 10.00. Durante la giornata sono inoltre organizzate visite guidate bilingui del giardino.



### Programm:

**09:30 – 10:30 Uhr: Beschleunigter Gruppeneinlass durch eigenes Tor** (links vom Kassaeingangsbereich)

**10:00 – 10:30 Uhr: Begrüßung** (Ort: nach der Eingangsbrücke links beim 1. Pavillon)

Arnold Schuler, Präsident der Gärten von Schloss Trauttmansdorff

Martin Telser - Präsident des Dachverbandes für Soziales und Gesundheit

Günther Pertoll - Direktor der Gärten von Schloss Trauttmansdorff

**10:30 Uhr: Gartenführungen 1 + 2**

Geführter Rundgang in deutscher oder italienischer Sprache. Wegverlauf ohne extreme Höhenunterschiede. Startpunkt: nach der Eingangsbrücke links beim 1. Pavillon

**14:00 Uhr: Gartenführungen 3 + 4**

Immer vom Pavillon aus startend.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Büro des Dachverbandes oder an jenes der Gärten von Trauttmansdorff.

Mit freundlichen Grüßen

Martin Telser  
Präsident – Presidente

### Programma:

**ore 09.30 - 10.30: accesso tramite apposito cancello** (alla sinistra dell'atrio d'entrata)

**ore 10.00 - 10.30: Inaugurazione ufficiale e saluto** (Luogo: dopo il ponte d'ingresso, sulla sinistra al 1° pavillon) con la presenza di

Arnold Schuler, Presidente dei Giardini di Trauttmansdorff

Martin Telser, Presidente della Federazione per il Sociale e la Sanità

Günther Pertoll, Direttore dei Giardini di Trauttmansdorff

**ore 10:30 Visita del giardino 1 + 2**

Visita guidata bilingue. Viene scelto un percorso agevolato. Punto di partenza: dopo il ponte d'ingresso, sulla sinistra al 1° pavillon

**ore 14:00 Visita del giardino 3 + 4**

Punto di partenza: sempre al 1° pavillon.

Per ulteriori informazioni potrete rivolgervi all'ufficio della Federazione o a quello dei giardini di Castel Trauttmansdorff.

Cordiali saluti

Georg Leimstädtner  
Direttore – Geschäftsführer